

ИНТЕРНАЦИОНАЛНА ДИМЕНЗИЈА 44. ДИСОВОГ ПРОЛЕЋА

Дисово пролеће 2007. године, у свом 44. издању, угостило је песника из Шпаније Дијега Валверде Виљену (Diego Valverde Villena). То је први пут у дугој историји ове песничке манифестације да један од гостију и учесника долази ван граница бивше Југославије. Министарство културе Шпаније финансијски је подржало долазак Дијега Валверде Виљене у Србију. На књижевној вечери у организацији Градске библиотеке „Владислав Петковић Дис“, одржаној 16. маја 2007. године у Уметничкој галерији „Надежда Петровић“ у Чачку, господин Виљена се представио чачанским љубитељима поезије својим песмама.



Дијега Валверде Виљена рођен је у Лими (Перу) 1967. године. Дипломирао је шпанску и немачку књижевност, а магистрирао је на енглеској књижевности. Такође је студирао језик и књижевност на универзитетима у Даблину, Единбургу, Вроцлаву и Саламанци, похађао је докторске курсеве из средњовековне књижевности на универзитетима у Оксфорду, Хајделбергу, Чикагу и Мадриду. Предавао је књижевност на више универзитета у Европи и Америци, радио је у шпанском Министарству културе, а тренутно је директор Сајма књига у Ваљадолиду. Стални је сарадник бројних књижевних часописа, шпанских и хиспаноамеричких, као и установа: Институт «Сервантес», Шпанска агенција за међународну сарадњу, Дом Америке, Резиденција студената и Европски савет. Активан је и као преводилац са енглеског језика, објавивши радове Артура Конана Дојла, Радјарда Киплинга, Џорџа Херберта и других на шпанском језику. Приредио је критичка издања поезије Алвара Мутиса и Луиса Алберта де Куенке.

Објавио је збирке песама: *Тежак задатак заборава* (1997), *Чикаго, West Barry 628* (2000), *Немој да заборавиш моје лице* (2001), *Пакао заљубљеног* (2002), *На огледалу написано моје име* (2006) и *Сер Хасирим* (2006). Песме су му превеођене на више језика, објављиване у часописима Европе, Америке и Азије, и заступљене у неколико антологија. У свом есејистичком раду, нарочиту пажњу је посветио Борхесу и Алвару Мутису, темама средњовековне књижевности и упоредном проучавању књижевности.

Овом приликом објављујемо 11 песама Дијега Валверде Виљене, у преводу Гордане Ћирјанић. Аутор је дао ексклузивно право Градској библиотеци "Владислав Петковић Дис" за објављивање материјала у електронском облику, на чему му најсрдачније захваљујемо. Песма Младежи (Lunares) први пут је објављена на овом веб сајту.

1. COMO UN LIBRO

Perdido,
abandonado entre filas extrañas,
rehén de congéneres fortuitos que entienden otro idioma,
víctima del azar de un bibliotecario burlón
o una mano inexperta,
solo y soslayado,
hasta que alguien me encuentre.

ПОПУТ КЊИГЕ

Изгубљен,
напуштен сред чудних низова,
талац насумичних сродника који разумеју други језик,
жртва забуне неког библиотекара шалљивције
или неке неискусне руке,
сам и накошен,
све док ме неко не пронађе.

2. METRO DE CHICAGO

A lo largo del viaje

la mujer de tu vida se te escapa repetidas veces,

siempre en el lado opuesto de la vía,

en el otro andén,

en la otra cola,

saliendo del museo o del restaurante cuando tú entras:

un segundo de vacilación es suficiente.

ЧИКАШКИ МЕТРО

Током путовања

жена твог живота измиче ти неколико пута,

увек на супротној страни пруге,

на другом перону,

чекајући у неком другом реду,

излазећи из музеја или ресторана баш када ти улазиш:

довољан је тренутак недоумице.

3. ATAVISMOS

Sigues atávicos métodos
tradicionales,
heredados de madre a hija por siglos,
y desconfías de modernos
avances.

Nada de vidrio, hielo,
metales
o envases al vacío.

Para conservar
mi corazón, de amor herido,
tú prefieres la sal.

АТАВИЗМИ

Служиш се атавистичким методама,
традиционалним,
вековима преношеним с мајке на ћерку,
и неповерљива си према модерним
достигнућима.

Не долазе у обзир стакло, лед,
метали
или вакуумирана паковања.

Како би сачувала
моје срце, рањено љубављу,
најрадије ћеш да га усолиш.

4. MAPA

Ese mapa que me diste
de tu corazón
es como uno de esos mapas turísticos:
todo lo hermoso
está cerca
y las calles son cortas
y las rutas diáfanas.

Pero luego
las distancias no corresponden
hay calles que no están señaladas
y los caminos son complejos
e intrincados.

Y ya es muy tarde, porque me he adentrado
en la ciudad, y no hay vuelta
atrás.

Tus ojos miran muy lejos
y ya no me sirven de referencia.
Me he perdido
irremisiblemente.

МАПА

Та мапа твога срца
коју си ми дала
личи на оне туристичке мапе:
све што је лепо
близу је
и улице су кратке
и руте развојетне.

Али после
растојања не одговарају
има улица које нису убележене
а путеви су вијугави
и замршени.

И већ је касно, јер сам забасао
у град, и нема
повратка.

Твоје очи су упрте у даљину
и више ми нису оријентир.
Изгубио сам се
безнадежно.

5. CONQUISTA

Mis ojos y mi boca recorren tu cuerpo como ejército de insectos.

Pierden pie en el mercurio de tu piel, se levantan

vadean hoyuelos persiguen atajos

caen en las trampas móviles que tiendes

clavan banderas de amor y de deseo

en las cotas vencidas

almacenan pedazos de tu calor para pasar el invierno

anegan cada rincón con miles de patas diminutas

pueblan todo con rigor milimétrico

parcelan en hexágonos tu piel de cera

trazan mapas detallados, abren caminos

arman pontones para vencer

el vértigo de tu hermosura.

Conquistan para rendirse,

para postrarse

como bárbaros arrodillados ante la faz del Basileus.

ОСВАЈАЊЕ

Моје очи и усне миле по твојм телу као војска мрава.

Оклизну се на живи твоје коже, па се дигну

савладавају удубљења траже пречице

упадају у покретне замке које им постављаш

заривају заставе љубави и жеље

на освојене коте

скупљају мрвице твоје топлоте за зиму

преплављују сваки кутак хиљадама ножица

настањују све са милиметарском тачношћу
парцелишу у шестоугаонике твоју глатку кожу
израђују прецизне мапе, отварају путеве
подижу понтонске мостове како би савладали
вртлоге твоје лепоте.

Освајају како би се предали
како би пали ничице
да се клањају као варвари пред лицем Базилеје.

6. INDOCILIDAD DEL SUEÑO

Quiero soñar con otras y apareces tú

НЕПОКОРНОСТ СНА

Желим неке друге да сањам, а долазиш ти.

7. UN SOLO CUERPO

Tus manos son mis manos

Tu cuello mi boca

Tu espalda mi lengua

Tu rostro mis ojos

Tus hombros mis dientes

Tus dedos mi piel

Tu tobillo mi talón

de Aquiles

ЈЕДНО ЈЕДИНО ТЕЛО

Твоје руке су моје руке

твој врат моје усне

твоја леђа мој језик

твоје лице моје очи

твоја рамена моји зуби

твоји прсти моја кожа.

Твоја пета је моја

Ахилова пета.

8. ELEGANTE COMO UN VAMPIRO

Comerme tu corazón

Que mi cuerpo sea tu cuerpo

Que tu sangre sea mi sangre

¿Qué otra cosa puede importar?

СА ЕЛЕГАНЦИЈОМ ВАМПИРА

Да поједем твоје срце

Како би моје тело постало твоје

Како би моја крв постала твоја

Има ли нечег важнијег од тога?

9. LUNARES

¡Juro que el lunar estaba aquí, aquí...!

Levanto con mis ojos el naípe de piel

y no está

¡Pero si ayer lo vi ahí!

¿Por qué cambian de puesto tus lunares?

¿Qué los hace peregrinos?

¿Qué poderoso magnetismo rige
sus extraños movimientos?

¡Ah, tus andariegos lunares...!

Son los puntos de los dados de Dios.

Ruedan por el tapete de tu piel.

Cada mañana, cada tarde, cada noche,
en los pliegues trucados de tu cuerpo
se juega mi Destino.

МЛАДЕЖИ

Кунем се да је младеж био овде, баш овде...!

Очима подижем карту коже

и нема га.

А јуче га видех управо овде!

Зашто твоји младежи мењају места?

Шта их то тера да ходочасте?

Који то снажни магнетизам
води њихово чудно премештање?

Ах, ти твоји младежи луталице...!
Тачке на коцкицама вишњег Бога.

Котрљају се по чоји твоје коже.
Сваког јутра, поподнева, ноћи
по преварним превојима твога тела
мој Живот је у игри.

10. ICONOS

Escribo mi plegaria en el espejo
Tu mirada me responde

Pedid y se os dará

Tus ojos son la escritura de Dios

ИКОНЕ

Исписујем на огледалу своју усрдну молбу
Твој поглед одговара
Тражите и даће вам се

Твоје очи су Божје писмо
Неверници су достојни самилости
Нису видели твоје тело

11. Los ateos son dignos de misericordia

No han visto tu cuerpo

Неверници су достојни самилости

Нису видели твоје тело

(Превод са шпанског Гордана Ћирјанић)